

மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகள்

மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை

மொழிபெயர்ப்பு கலையா? ஆறிவியலா? என்பது பலரிடையே விவாதத்துக்குரிய பொருளாயிருப்பதைப் பார்க்கிறோம். மொழிபெயர்ப்பின் உள்ளடக்கம் கலைத்துறை சார்ந்ததாகவும் இருக்கும், அறிவியல்துறை சார்ந்ததாகவும் இருக்கும். அதுபோலவே அதன் செயல்முறையும் (process) கலைத்தன்மை உடையதாகவும், அறிவியல் பண்பு உடையதாகவும் விளங்குகிறது. அறிவியலும், கலையும் பொதுமையாகச் சந்திக்குமிடங்களை நம்மில் பலரும் காணத் தவறிவிடுகிறோம். கலைத்தன்மை சம்பந்தப்படாத அறிவியல் உரைமையோ (scientific communication), அறிவியல் நெறி (scientific methods) சம்பந்தப்படாத கலைத்துறையோ இல்லை. அறிவியல் தொடர்பான பொருள்களையும், வரையறைகளையும், விதிகளையும், கருத்தப்படிவங்களையும், செயல் முறைகளையும் வெளியிடுவதில் மொழியின் கலைத்தன்மை கொலுவிருப்பதைப் பற்பல இடங்களிலும் காணமுடியும். உருவகங்களும், சந்தங்களும் அறிவியல் மொழிக்கு முற்றிலும் அப்பாற்பட்டவையல்ல.

மொழிபெயர்ப்பில் பொருளும் நடையும்

மூலமொழிச் செய்திக்கு மிக நெருங்கிய, பெறும்மொழிக்கு இயல்பான நிகரணப் பெறும்மொழியில் ஆக்கித்தருவதே மொழிபெயர்ப்பு. இதில் பொருள் முதன்மையிடமும், நடை இரண்டாவது இடமும் பெறும்.

கூட்டல், குறைத்தல்

மூலத்தின் கருத்தில் கூட்டவோ, குறைத்தவோ செய்வது முழுமையான மொழிபெயர்ப்பாகாது. அது தழுவல் (adaptation) ஆகிவிடும். ஆனால் மூலத்தின் கருத்தைப் பெறும்மொழி வாசகனுக்கு உயிர்த்துடிப்புடன் புலப்படுத்தவற்காக மூலத்தின் சொற்களில் தொடர்களில், தொடரமைப்புகளில், உவம

உருவகங்களில், படிமங்களில், சந்தத்தில் பெறும்மொழியின் இயல்புக்கேற்ப மாற்றங்கள் செய்வது மொழிபெயர்ப்புக்கு, அதிலும் சிறப்பாகக் கவிதை மொழிபெயர்ப்புக்கு அனுமதிக்கப்பட்ட உரிமைகளைக் கொள்ள வேண்டும்.

கலாச்சார வழக்குகள்

மூலத்தின் கலாச்சார வழக்குகளில் சிலவற்றை அவற்றுக்கு நிகரான பெறும்மொழி கலாச்சார வழக்குகளால் பதிலீடு செய்கிறோம். ஆனால் உபநயனம், பூப்புனித நீராட்டு, அம்மன் கொடை போன்றவற்றை இன்னொரு மொழியில் பெயர்க்கும்போது, அவற்றை அப்படியே ஒலிபெயர்ப்பு செய்து அடிக்குறிப்பில் சிறுவிளக்கம் தருவதே சிறப்பு. ஒரு கலாச்சாரக் கூறு மூலத்தின் பொருள் கூறுகளில் ஒன்றாகக் கலந்து நிற்கும்போது, மொழி பெயர்ப்பில் அதை மாற்றாமல் கையாள வேண்டும் என்பதை விதியாகக் கொள்ளலாம். ஏனென்றால் She extended a warm welcome என்பதை மனங்குளிர வரவேற்றாள் என்று மொழிபெயர்க்கும் போது பொருள் மிகச் சிறப்பாக மூலத்திலிருந்து பெறும்மொழிக்கு வந்து சேர்கிறது.

புதுமையாக்கம்

ஒரு மொழியில் நிகழும் புதுச்சொல்லாக்கம் அம்மொழியின் சொல்லாக்க வடிவமைவுக்கு ஏற்பவே அமைதல் வேண்டும். அதற்குப் புறம்பாக அமைதல் கூடாது.

புதுச்சொற்களை உருவாக்கும்போது, அவை கூடியவரை தம்மளவில் விளக்கமுடையனவாக அமைவது சிறப்பு.

மூலமொழி வேர்ச்சொற்களுக்குப் பெறும்மொழி நிகரனை உருவாக்கி, அதிலிருந்து பல்வேறு புதிய சொற்களை உருவாக்குவது மொழித்திறனை அதிகரிக்கச் செய்யும்.

ஒலிபெயர்ப்பு

மனிதர்களின் பெயர்களையும் இடங்களின் பெயர்களையும், பொருட்பெயர்களையும் ஒலிபெயர்ப்பதே பொருந்தும். அறிவியல்

கண்டுபிடிப்பாளர்களின் பெயர்களாக அமையும் அளவைப் பெயர்களையும், பிற பெயர்களையும் ஒலிபெயர்ப்பதுதான் அவர்களுக்குச் செய்யும் மரியாதை ஆகும்.

ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்கள் பெறும் மொழியில் உள்ள வேறு ஒரு சொல்லோடு ஒலியொப்புமை உடையதாயிருந்தால், பொருள் குழப்பம் ஏற்படும். இதைத் தவிர்க்க ஒலிபெயர்ப்புச் சொல்லின் ஒலியைச் சற்று மாற்றி அமைக்க வேண்டும்.

ஒலிகளை அப்படியே கையாளுதல்

$\alpha, \beta, \gamma, \mu$ போன்ற அனைத்துலக அறிவியல் குறியீடுகளையும், $>, <, =, \sqrt{\quad}$ போன்ற கணிதக் குறியீடுகளையும் எவ்வித மாற்றமுமின்றி அப்படியே கையாளுவது மொழிபெயர்ப்பை எளிமையாக்குவதோடு அறிவியலின் பொதுமையைப் பேணுவதாகவும் அமையும்.